

Introducción

Sara Bani
Felisa Bermejo Calleja
Elisabetta Paltrinieri

El presente volumen recoge una conferencia plenaria y algunas de las ponencias presentadas en ocasión del XXX Congreso de la AISPI, titulado *Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas*. El objetivo del congreso, que se celebró en Turín en junio de 2017, era explorar los cambios de paradigmas en el estudio de la literatura, la cultura y la lengua española, con una especial atención hacia los desafíos planteados por las nuevas metodologías y las posibilidades interpretativas que estas ofrecen en una perspectiva sincrónica y diacrónica. Todos los estudios recogidos fueron sometidos a evaluación por pares.

El volumen se abre con una reflexión del profesor Ángel López García-Molins sobre el concepto de hispanidad e hispanismo respecto al componente ideológico que los acompaña, a partir de un excelente repaso de la política lingüística en el Nuevo Mundo. El autor destaca que, a partir del siglo XVI, y hasta el XVIII, la Corona y las instituciones de la Iglesia no se prodigaron excesivamente para difundir el español, y más bien favorecieron algunas lenguas indígenas (las lenguas generales) por razones económicas, geográficas e históricas, así como para vehicular la evangelización, lo cual paradójicamente logró salvaguardar la lengua española. Al conseguir la independencia, efectivamente, cualquiera que fuese la composición étnica de cada país, las nuevas naciones mantuvieron una actitud muy similar ante el problema de la lengua, y el español se configuró como un vínculo de unión

entre los habitantes de cada república y de las distintas repúblicas entre sí. Por eso, el autor afirma que la Hispanidad es una idea que se sustenta en una lengua y que Hispanoamérica es una comunidad ante todo lingüística. Para intentar dar cabida a la nueva condición global del español y a su expansión, López García-Molins propone adaptar a esta lengua el modelo del lingüista indio Braj Kahru y del británico David Crystal y hablar de Hispanidad, Hispanofonía e Hispanoproclividad: si la Hispanidad comprende los países en los que el español es la lengua materna, la Hispanofonía se refiere a países en los que el español es una lengua usada y entendida y goza de reconocimiento institucional, mientras que la Hispanoproclividad, la categoría semántica más novedosa, comprende los países en los que el español es una segunda lengua muy estudiada. El autor destaca la expansión de la Hispanofonía en la norma española y, calcando el modelo del *world English*, identifica en la variedad hablada en EEUU el germen del que podría ser el *world Spanish*, el español mundial, por el proceso de nivelación lingüística que se está dando en el territorio estadounidense y que está generando un nuevo español con características pertenecientes a distintas variedades, de modo que tiene algo de todos, pero “es diferente de cada uno”. El análisis se cierra con una pregunta dirigida a todos los hispanistas: ¿qué papel jugarán (jugaremos) los hispanistas ante un reto de tal magnitud?

Los dos capítulos que siguen abordan el tema del bilingüismo y dan cuenta de los complejos solapamientos entre Hispanidad, Hispanofonía e Hispanoproclividad descritos por López García-Molins.

En el capítulo 2, Ana Sagi-Vela González y Ana María González Luna estudian la percepción y las actitudes lingüísticas manifestadas por un grupo de estudiantes hispanoamericanos de la Universidad de Milán-Bicocca hacia el español y el italiano. El análisis arranca de la idea de que la construcción de nuevas identidades en contextos migratorios depende, por lo menos en parte, de las imágenes que los hablantes bilingües tienen de las lenguas que hablan y de la valoración que de ellas hacen. Los estudiantes que forman parte del trabajo eligieron español como segunda lengua en su currículum universitario. Es interesante observar, pues, las repercusiones que el estudio de la lengua en un ámbito institucional tiene en la actitud hacia la lengua de inmigración.

El tercer capítulo, a cargo de Magdalena Jiménez Naharro, ilustra la im-

portancia de la competencia escrita y de las actividades basadas en el uso lingüístico mediante los tipos de ejercicios de la retórica aristotélica, a partir de un repaso de las características del proceso de escritura y de un análisis de la producción de errores en el contexto del bilingüismo italiano-español, que plantea problemas atribuibles a las interferencias.

A lo largo de los sucesivos capítulos se van enhebrando reflexiones relativas a las variedades diatópicas, diastráticas, diamésicas y diafásicas de la lengua.

Los capítulos 4 y 5 enfocan, desde diferentes perspectivas, la complejidad de la evolución de la lengua española.

En el capítulo 4, Anna Sulai Capponi describe los distintos significados de la palabra *china* en Hispanoamérica, interpretables en relación con un determinado territorio y período histórico. La autora postula la necesidad de que los diccionarios recojan la variación semántica, vinculada al ámbito diatópico, y den fe del multilingüismo interno de la lengua.

Por su parte, en el capítulo 5, Livia Gaudino Fallegger analiza la dinámica ruptura/continuidad en relación con la globalización y el modo en que esta incide en determinadas tipologías textuales, específicamente los artículos académicos de lingüística, identificando prácticas discursivas alternativas surgidas a raíz de la difusión del inglés como lengua franca en el ámbito científico. Con un estudio comparado de la presencia del autor en el texto, la inclusión del receptor y el nivel paratextual, la autora pone de relieve el diferente impacto de la globalización en los artículos académicos italianos y españoles.

En el capítulo 6, María Enriqueta Pérez Vázquez lleva a cabo un análisis metalingüístico para rastrear la presencia de fenómenos lingüísticos caracterizados como pertenecientes al plano oral de la lengua en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, y más concretamente los casos relacionados con la morfología tempo-aspectual verbal, llegando a la conclusión de que la *Gramática* de la Real Academia Española ofrece pocas indicaciones sobre la variación oral/escrito en lo que al sistema verbal se refiere.

En el siguiente capítulo, Andrés Ortega Garrido aborda el estudio del funcionamiento de los foros de opinión de la prensa digital, a partir de la idea de que el nuevo canal de transmisión de la información afecta a la presentación del contenido, y de que la adaptación al nuevo medio genera

nuevas formas de expresión y una serie de variables que tendrán que tenerse en cuenta a la hora de abordar dichos textos. La estructura y configuración de lectura de los foros de prensa digital está condicionada por las elecciones del propio usuario lector y abre múltiples posibilidades de acercamiento a un texto escrito en constante transformación.

El capítulo 8, que corre a cargo de Gianluca Pontrandolfo, está dedicado al análisis de las estrategias argumentativas de evaluación y de expresión del desacuerdo adoptadas en el lenguaje jurídico escrito por parte de los miembros del Tribunal Constitucional. La atención del autor se centra especialmente en los recursos fraseológicos, que ponen de manifiesto cómo la crítica a las líneas argumentativas mayoritarias pasa casi siempre por el filtro de la atenuación y la mitigación.

En el capítulo siguiente, Pilar Soria Millán analiza las creaciones léxicas en los poemas de Miguel Hernández, concentrándose en los lemas que derivan de una creación propia del poeta, los nombres propios que adquieren una acepción distinta en el texto y que se convierten en nombres comunes, los lemas invariables que se modifican para otorgarles una connotación o un significado diferente, y los lemas comunes que dentro de la poesía de Hernández adquieren un significado propio del poeta.

Cierran el volumen dos artículos dedicados a la traducción.

En el capítulo 10, Jorge Torre Santos estudia la traducción al italiano de la documentación de la organización sindical española Comisiones Obreras relativa al periodo 1966-1971. A la hora de evaluar la traducción, como indica el autor, es preciso tener en cuenta la finalidad comparativa de la misma, que se concreta en una serie de equivalencias traductorales encaminadas a enfatizar la fuerza del movimiento obrero español, de Comisiones Obreras y de su carácter unitario.

El último capítulo completa el recorrido con un análisis, llevado a cabo por Raffaella Tonin, de la traducción de textos ilustrados que presentan una interacción evidente entre la parte escrita y la parte gráfica, destacando la necesidad de prestar atención al aspecto icónico del texto y a la paratraducción. La autora presenta una experiencia didáctica realizada en la SSLIMIT de Forlì (Universidad de Bolonia), que le permite poner de manifiesto los problemas textuales, lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos planteados por la traducción de los textos.

Queremos manifestar nuestro agradecimiento al Centro Virtual Cervantes, que nos ha permitido llevar a cabo esta publicación y ponerla a disposición de los estudiosos, así como a todos los autores y los colegas que han participado en calidad de evaluadores.

Un particolare ringraziamento a nome di tutta l'Associazione Ispanisti Italiani al Centro Virtual Cervantes, che ha permesso di mettere a disposizione degli studiosi questa la pubblicazione, la quarta della collezione Biblioteca AISPI de Lengua y Literaturas Hispánicas.